

Кушнина Людмила Вениаминовна

ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ ТЕХНИЧЕСКОГО ТЕКСТА В ПЕРЕВОДЧЕСКОМ ПРОСТРАНСТВЕ

Статья посвящена особенностям функционирования технического типа текста в условиях специальной коммуникации между представителями различных лингвокультур. Рассматривается возможность анализа процесса перевода технического текста с позиций концепции переводческого пространства как синергетической модели перевода. Описываются процессы, которые совершаются в каждом из полей переводческого пространства. Высказывается идея, что в результате синергии смыслов всех полей происходит "рождение" нового текста как факта иной культуры.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2013/11-2/31.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2013. № 11 (29): в 2-х ч. Ч. II. С. 119-121. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2013/11-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: voprosy_phil@gramota.net

УДК 347.78.034

Филологические науки

Статья посвящена особенностям функционирования технического типа текста в условиях специальной коммуникации между представителями различных лингвокультур. Рассматривается возможность анализа процесса перевода технического текста с позиций концепции переводческого пространства как синергетической модели перевода. Описываются процессы, которые совершаются в каждом из полей переводческого пространства. Высказывается идея, что в результате синергии смыслов всех полей происходит «рождение» нового текста как факта иной культуры.

Ключевые слова и фразы: переводческое пространство; переводческое время; смысл; синергия; переводческая стратегия.

Кушнина Людмила Вениаминовна, д. филол. н., профессор

Пермский национальный исследовательский политехнический университет

Lkushnina@yandex.ru

ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ ТЕХНИЧЕСКОГО ТЕКСТА В ПЕРЕВОДЧЕСКОМ ПРОСТРАНСТВЕ[©]

Исследование закономерностей процесса перевода привело нас к идее разработки синергетической модели перевода – переводческому пространству, – апробированной преимущественно на материале художественного текста [2]. Что касается перевода в сфере технической коммуникации, до сих пор он не являлся предметом анализа с позиций переводческого пространства. Между тем анализ технического текста в рамках проблемы «Индустрия перевода» показал эвристический потенциал данной модели, выступающей своего рода интеллектуальным инструментом переводчика. Представляя перевод как полевою систему транспонирования гетерогенных имплицитных смыслов, мы выдвигаем положение о том, что достижение качественного перевода возможно при условии овладения переводчиком гармоничным переводческим мировоззрением. Иными словами, целью перевода является гармония как высший критерий качества, при этом адекватность и эквивалентность являются частными случаями гармонии, представляя собой более низкие уровни качественного перевода. Если переводчику не удастся качественно перевести текст, если он допускает переводческие несоответствия, погрешности, ошибки, речь идет о дисгармонии. Таким образом, наряду с системой перевода как процесса, мы описываем критериальную систему оценки качества перевода. Поясним, что гармония для нас – не метафора, а реальная лингвопереводческая категория, означающая, что смыслы текстов оригинала и перевода не идентичны, не тождественны, но соразмерны, согласованы, и, что самое важное, они естественным образом вписываются не только в язык / культуру-источник, но и в язык / культуру-цель.

Прежде чем проанализировать процесс перевода технического текста, «поместив» его в переводческое пространство, напомним, что переводческое пространство – это мысленно создаваемое переводчиком пространство, в которое попадает текст, подлежащий переводу. В переводческом пространстве мы выделяем поля субъектов переводческой коммуникации (автора, переводчика, реципиента) и текстовые поля (содержательное, энергетическое, фатическое). Каждое поле представляет собой смысловой континуум, в котором формируется свой уникальный смысл. Все поля, за исключением содержательного, характеризуются имплицитными смыслами, которые извлекает переводчик посредством постижения предтекста (модальный смысл поля автора), подтекста (индивидуально-образный смысл поля переводчика), контекста (рефлексивный смысл поля реципиента), затекста (эмотивный смысл энергетического поля), интертекста (культурологический смысл фатического поля). В содержательном поле формируется фактуальный смысл, представленный в тексте и эксплицированный в виде тема-рематической прогрессии.

Важно отметить, что конфигурация переводческого пространства может меняться в зависимости от типа текста и типа переводческой коммуникации. Функционально-стилистический анализ текстов различных стилей и жанров показал, что в каждом случае имеет место доминирование того или иного смыслового поля. Так, если при переводе художественного текста наибольшую значимость для переводчика приобретают эмотивные и культурологические смыслы, то при переводе технического текста, когда необходимо учитывать целевую аудиторию, особое значение приобретают рефлексивные смыслы.

Нужно добавить, что качественный, гармоничный перевод текста предполагает не просто анализ единичных смыслов, но их синергию. Иными словами, сущность переводческого пространства состоит в синергетическом взаимодействии разнородных смысловых полей, в результате чего происходит порождение нового смысла, и этот новый смысл оказывается разным в разных лингвокультурах, что обусловлено индивидуально-образным смыслом поля переводчика и культурологическим смыслом фатического поля. Это означает, например, что при переводе текста с английского языка на русский мы получим текст, содержащий одни эксплицитно-имплицитные смыслы, а при переводе того же текста на французский язык, мы получаем иные смыслы. Так, всем известно, что героиня повести Л. Кэрролла «Алиса в стране чудес» в переводе В. В. Набокова получила имя «Аня», и этот перевод признан одним из лучших, несмотря на существенные расхождения с оригиналом.

Кроме того, в переводческом пространстве мы выделяем переводческое время, что проявляется в том, что, текст, переведенный одним и тем же переводчиком в разное время, будет иным. Более того, в разные исторические периоды один и тот же текст требует своего перевода, созвучного той эпохе, в которой он будет востребован. Если мы обратимся к переводам «Алисы в стране чудес», обнаружим тексты, созданные в эпоху автора, и тексты, созданные в течение последующих веков, в каждом из них мы найдем элементы «исторической адаптации», отвечающей ожиданиям и литературным предпочтениям современников текста перевода.

Подытоживая, можно сказать, что в результате синергии смыслов в переводческом пространстве в совокупности с переводческим временем происходит порождение гармоничного текста перевода, т.е. текста перевода, смыслы которого соразмерны, согласованы со смыслами текста оригинала. При этом гармоничных переводов может быть бесконечное множество, поэтому единственно «правильных» переводов не бывает. Переводческая гармония становится возможной, если переводчик овладел гармоничным переводческим мировоззрением, теорией гармонизации переводческого пространства. Признавая универсальность данной теории, мы осознаем, что она не является панацеей в решении переводческих проблем. Это один из возможных путей поиска оптимального переводческого решения.

Перейдем к переводу технического текста. Современный мир характеризуется интенсивным развитием новых технологий, развитием информационного общества, которое приходит на смену индустриальному. В связи с этим обмен технологической информацией между представителями различных лингвокультурных сообществ приобретает особое значение. Как справедливо замечают коллеги, «сектор технического перевода является одновременно и самым крупным, и наиболее быстро растущим сектором отечественного рынка переводческих услуг» [3, с. 146].

На сегодняшний день мы вынуждены констатировать, что специальных научных исследований, посвященных переводу технического текста, явно недостаточно. Если в классической теории перевода существовали работы, посвященные проблемам научно-технического перевода, то в настоящее время ученые осознали тот факт, что не следует рассматривать их в единстве. Как убедительно доказала Л. М. Алексеева, изучающая специфику научного перевода, научный перевод является предметом отдельного рассмотрения. Ученый подчеркнул тот факт, что и технический перевод требует самостоятельного изучения [1]. По мнению автора, перевод – не единообразный процесс, а дифференцированный, «расщепленный», т.е. в тексте перевода содержатся компоненты, не выводимые непосредственно из языка, а определяемые типом текста и типом коммуникации.

Итак, технический перевод необходимо изучать отдельно. Закономерности технического перевода еще предстоит выяснить. Попытаемся рассмотреть технический текст с позиций концепции переводческого пространства. Посмотрим, какие процессы совершаются в каждом из полей переводческого пространства технического текста.

1. В содержательном поле переводчик вычленяет тему и рему, т.е. выбирает точные словарные соответствия, создавая своего рода каркас будущего текста. В качестве темы выступают термины, терминоиды, номенклатура, а также абстрактная лексика специального назначения и реалии. Их адекватный перевод означает успешное транспонирование фактуального смысла текста.

2. В энергетическом поле способом выражения эмотивного смысла могут быть как вербальные, так и паравербальные средства. В техническом тексте большое значение приобретают рисунки, схемы, графики, диаграммы, формулы, чертежи, таблицы и пр. Именно эти паралингвистические компоненты выполняют в техническом тексте существенную коммуникативную нагрузку. Так происходит транспонирование эмотивного смысла.

3. В поле автора передаются интенции автора, отражаются его профессиональные компетенции. В данном случае важна авторская трактовка терминов в рамках выбранной терминосферы, что позволяет акцентировать внимание на инновационном характере технического текста. Переводчик должен максимально отразить логику движения мысли автора.

4. В поле переводчика формируется индивидуально-образный смысл, т.е. отражается индивидуальное видение переводчиком идеи автора, которую переводчик переформулирует иными средствами, максимально приближая ее к перевыражению к принимающей культуре.

5. В поле реципиента формируется рефлексивный смысл, что позволяет вписать текст перевода в контекст реципиента, в его языковую картину мира, в состав его компетенций.

6. В фатическом поле происходит формирование культурологического смысла. Именно здесь осуществляется глобальный «культурный перенос», который выражается в гармонизации специальной терминологии, т.е. термины, принятые в производящей культуре, должны быть приведены в соответствие с терминами, функционирующими в принимающей культуре.

В результате синергии смыслов происходит «рождение» нового текста, который становится фактом другой культуры, естественным образом интегрируется в нее. Как было отмечено ранее, синергетические процессы, проходящие в переводческом пространстве текста, обуславливают количественные и качественные изменения в едином информационном коммуникативном пространстве, включающем в себя участников коммуникативного акта, принадлежащих к различным и независимым друг от друга культурам.

Переводческое пространство мы рассматриваем как глобальную стратегию действий переводчика. Решение конкретных переводческих задач требует тщательной поэтапной работы, которую мы представляем в следующем виде: 1) предпереводческий анализ коммуникации; 2) собственно перевод технического текста; 3) постпереводческий анализ технического текста и коммуникации. Каждый этап включает несколько переводческих действий. Предпереводческий анализ предполагает определение тематики текста, информационный поиск, изучение значений терминов, анализ параллельных текстов и др. Собственно перевод требует от переводчика учета расхождений в принимающей культуре, целевой аудитории, грамматических, стилистических, композиционных нормах языка перевода. Постпереводческий анализ включает в себя редактирование перевода и оценку его качества.

В качестве примера приведем работу студентов-переводчиков над переводом технического текста, посвященного автожирам. Во-первых, подчеркнем, что студенты знакомы с теорией гармонизации переводческого пространства, понимают проблему синергии смыслов и переводческой гармонии. Не останавливаясь на различных переводческих операциях и действиях, подчеркнем значимость работы с параллельными текстами. Текст оригинала был представлен на русском языке. Во-первых, студенты познакомились с материалами, посвященными автожирам как персональному транспортному средству, который в настоящее время активно разрабатывается учеными в России. Во-вторых, они занимались поиском текстов на ИЯ, что позволило им создать минисловарь тех контекстуальных значений терминов и терминоидов, которые могут быть использованы при переводе, что является одним из условий гармонизации смыслов в переводческом пространстве. Подчеркнем, что в группе шло постоянное обсуждение результатов поиска (предпереводческий анализ), затем каждый студент переводил свой фрагмент самостоятельно (собственно перевод), и, наконец, постпереводческий анализ осуществлялся также совместно. Такая последовательность действий помогла студентам добиться качественного перевода технического текста.

Можно предположить, что исследование письменного перевода технического текста сквозь призму концепции переводческого пространства позволит в дальнейшем создать целостную картину данного процесса.

Список литературы

1. **Алексеева Л. М.** Специфика научного перевода. Пермь: Изд-во Перм. гос. ун-та, 2002. 125 с.
2. **Кушнина Л. В.** Перевод как синергетическая система // Вестник Пермского университета. Российская и зарубежная филология. 2011. Вып. 3 (15). С. 81-86.
3. **Нестерова Н. М., Наугольных А. Ю., Наугольных Е. А.** «Сказать мало, но хорошо»: деятельностная характеристика реферативного перевода // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2012. № 7. Ч. 1. С. 146-149.

FUNCTIONING OF TECHNICAL TEXT IN TRANSLATION SPACE

Kushnina Lyudmila Veniaminovna, Doctor in Philology, Professor
Perm National Research Polytechnic University
Lkushnina@yandex.ru

The article is devoted to the features of the technical text functioning under conditions of specific communication between the representatives of different linguocultures. The possibility of analyzing the process of technical text translation from the perspective of the conception of translation space as the synergetic model of translation is considered. The processes that occur in each of the fields of translation space are described. It is proposed that the "birth" of a new text as a fact of another culture occurs as a result of the synergy of all fields meanings.

Key words and phrases: translation space; translation time; meaning; synergy; translation strategy.

УДК 372.882

Педагогические науки

В статье анализируются дискуссии, которые имели место в педагогической журналистике второй половины XIX века и были связаны с изучением в средних учебных заведениях произведений древней русской литературы. Представлены позиции участников дискуссии – сторонников академического и воспитательного направлений в преподавании древней русской словесности.

Ключевые слова и фразы: педагогическая публицистика; история школьного литературного образования; изучение древнерусской литературы.

Лазарев Юрий Васильевич, к. пед. н., доцент
Рязанский государственный университет имени С. А. Есенина
jurnalist.rgu@gmail.com

ДИСКУССИИ О ШКОЛЬНОМ ИЗУЧЕНИИ ДРЕВНЕЙ РУССКОЙ СЛОВЕСНОСТИ В ПУБЛИКАЦИЯХ ВТОРОЙ ПОЛОВИНЫ XIX ВЕКА[©]

Вопрос отбора литературного материала для классных занятий – один из самых дискутируемых в истории методики преподавания словесности. Размышления о том, какие произведения в наибольшей степени отвечают задачам школьного образования, можно встретить в трудах многих методистов второй половины XIX века. Особенно бурные споры возникали по поводу образовательно-воспитательного значения древней русской словесности.

В первой половине XIX века школьные хрестоматии и книги для чтения традиционно включали большое количество разножанровых памятников древней литературы – молитв, слов, поучений, хождений, житий и т.д. Однако уже в начале 60-х годов XIX века разворачиваются острые дискуссии о месте этой литературы